

2017年“江蘇杯”中国語スピーチコンテスト

大学の部 朗読課題文

朗読文章 1:

教我如何不想“她”

“天上飘着些微云，地上吹着些微风。啊！微风吹动了我的头发，教我如何不想她……”。

1920年发表的这首诗，今天仍被中国人传诵和传唱。您知道吗，这是最早用“她”写的一首诗。

以前，汉语的第三人称代词不分男女，只有一个单人旁的“他”。二十世纪初，有些翻译者感到“他”常给人们带来困惑，就开展了一场用什么汉字表示女性第三人称的讨论。有人希望用文言的“伊”，有人建议把日语的“彼女”※改成“他女”。刘半农提出，应该造一个新的汉字，这就是女字旁的“她”！

“她”一出现，就遭到了封建势力的攻击，但得到了社会各界的赞同。刘半农造出这个字后，又用“她”写了这首《教我如何不想她》。赵元任把它谱成了曲，使这首诗传唱开来，让“她”得到了推广和使用。

过去，用女字旁造的一些字含有歧视女性的意思，刘半农造的“她”字使男女实现了平等，现在这个字还用来表达人们对祖国、对一切美好事物的热爱。“她”不但反映了汉语的变化，更让我们看到了中国社会和思想的进步。鲁迅说，“她”的创造是打了一个“大仗”；有学者说，“她”是中国人“发明的最迷人的新词之一”；还有人说，“她”是“二十一世纪最重要的一个字”！

啊！九十七年过去了，教我如何不想“她”！

(498字)

※“彼女”一词按现代汉语语音朗读。

劉半農（りゅう・はんのう、1891年5月27日～1934年7月14日）は中国の近現代史における文学家であり、言語学者、教育家でもあった。江蘇省江陰市人。フランスのパリ大学への留学経験があり、そこでフランス国家文学博士の学位を取得した。帰国後は北京大学国語学部の教授となり、併せて中央研究院歴史言語研究所の研究員や北京輔仁大学教務長を兼任した。

趙元任（ちょう げんじん、1892年11月3日～1982年2月25日）は中国・アメリカの言語学者、音声学、数理論理学者、作曲家。江蘇省常州市人。1914年、開学以来の成績でコーネル大学を卒業、1918年ハーバード大学大学院卒業。言語の実験音声学的、工学的研究、中国語の記述的研究、方言研究で広く知られる。コーネル大学、ハーバード大学、カリフォルニア大学で教え、1945年アメリカ言語学会会長、1959年東京大学・京都大学にて講義、1960年アメリカ東洋学会会長を務めた。

2017年“江蘇杯”中国語スピーチコンテスト

大学の部 朗読課題文

朗読文章 2:

牛郎和织女

古时候，有个小伙子，父母死后，哥哥把他赶出了家，和一头老黄牛相依为命，大家都叫他“牛郎”。牛郎很能干，养活了自己，还盖上了房子，可他仍觉得寂寞。

一天，天上的仙女来人间游玩，老黄牛听说后，马上安排牛郎和仙女见了面。他俩一见钟情，仙女就做了牛郎的妻子，留在了人间。仙女心灵手巧，很会织布，邻居都叫她“织女”。他们相亲相爱，生了一儿一女，日子过得很幸福！

但好景不长，天上的王母知道后，就派天兵把织女抓了回去。牛郎拼命追赶，王母设下的一条银河却把他们隔在了两岸。牛郎织女每天隔河相望，以泪洗面。他俩真挚的爱情感动了喜鹊，农历的7月7号，成群的喜鹊飞到了河边，搭起鹊桥，让他们在桥上见面。王母只好答应：每年的7月7都是他俩的鹊桥相见日，这就是七夕节的来历。

千百年来，每到七夕，人们就会仰望星空，去找那银河两边的牛郎星和织女星，希望能看到他们一年一度的团圆，也祈求自己能收获一份美丽的爱情，建有一个幸福的家庭。

这个古老的传说，很早就传到了日本，和日本的习俗结合，成了一个传统的节日。现在日本的七夕改在了公历。这一天，大家把自己的心愿写在一张纸条上，挂在竹枝上。今年我写的仍是“世界和平”，这也是我终生的愿望！

(498字)

『牛郎織女』(ぎゅうろうしよくじょ)は、中国の神話伝説であり、中国の民間説話の一つとされている。牽牛織女の伝説は後漢以降の文献に見える。『淮南子』俶真訓に「織女」の名が見え、班固『西都賦』には「左牽牛而右織女、似雲漢之無涯」という。唐末の韓鄂『歳華紀麗』に引く後漢末の応劭『風俗通』逸文には「織女は七夕の日にカササギを橋として河を渡らなければならない」といっている。明の馮応京著『月令広義・七月令』の引く梁の殷芸『小説』には更に詳しく記されており、河東に住む天帝の娘である織女(織姫)が河西の牽牛郎(牛飼い、彦星)に嫁ぐことを許したが、嫁いだ後に機織りをやめたことで天帝の怒りを買って、河東に戻ることを強要、1年に1度だけ会うことを許した、と記されている。